

**№1.**

**1.1.** В тексте 9 вечерней молитвы найдите все глаголы (31 глагол), подчеркните двумя чертами и кратко охарактеризуйте их. Наклонение обозначьте начальными буквами имен четырех существующих в церковнославянском языке наклонений: (И) изъявительное, (П) повелительное, (Ж) желательное, (С) сослагательное. Глаголы в неопределенной форме — буквами **Нф**. После этого определите спряжение глаголов и обозначьте его следующим образом: (I) первое спряжение, (II) второе спряжение, (А) глаголы архаического спряжения (нетематические). Лицо глагола запишите арабскими цифрами (1, 2 или 3). Каждый глагол в данном тексте должен получить свой «код», например: «И.І.3.», т.е. изъявительное наклонение, первое спряжение, третье лицо. Буквы и цифры надписывать над глаголами пастой зеленого цвета!

**Молитва ѿ, ко прѣстѣи вѣѣ, петрѣ, ѿнока стѣдѣйскаго:**

**Въ** тебѣ прѣиствѣи вѣѣей мѣри азъ окаянный припадаю молюся: вѣси, царице, **ѿкъ** безпрестѣни согрѣшѣю и прогнѣвалю сѣа твоего и вѣа моего, и многажды **ѿще** каюся, лѣжъ предъ вѣомъ ѿверѣтѣюся, и каюся трепѣща: не ѿѣже ли гдѣ поразитъ мѣ, и по часѣ **пѣки тѣлѣде** творю: вѣдѣши **сѣа**, вѣлѣце моѣ госпоже вѣѣ, молю, да поминѣеши, да ѿкрѣпиши, и вѣгѣа творити да подѣси мѣ. Вѣси во, вѣлѣце моѣ вѣѣ, **ѿкъ ѿнѣдъ** ѿмамъ въ ненависти сѣаа моѣ дѣла, и всѣю мѣслию люблю законъ вѣа моего: но не вѣмъ, госпоже прѣчѣта, ѿкъдѣ **ѿже** ненавиждѣ, тѣ и люблю, а **вѣгѣа** прѣстѣпаю. Не поплѣшѣи, прѣчѣста, воли моѣи совершатися, не ѿгѣдна бо єсть: но да вѣдетъ воля сѣа твоего и вѣа моего: да мѣ спасѣтъ, и вразумитъ, и подѣстъ благодѣть сѣагъ дѣа, да вѣхъ азъ **ѿсѣлѣ** прѣстѣлъ сквернодѣиства, и **прѣчѣе** пожилъ вѣхъ въ повелѣни сѣа твоего, **ѣмѣже** подобѣтъ всѣаа слава, чѣсть и держава, со безначѣальнымъ єгѣ ѿцѣмъ, и прѣстѣимъ и благѣимъ и животворѣщимъ єгѣ дѣомъ, нынѣ и **прѣиснѣ**, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

**1.2.** Приведенные в таблице слова необходимо перевести на русский, но вписать нужно именно тот смысл, который они обретают в тексте данной молитвы. Обратите внимание, что некоторые слова имеют обличенное ударение (камера). Все эти слова в тексте молитвы выделены.

№	слово в тексте	перевод	№	слово в тексте	перевод
1	ѿкъ		7	ѿже	
2	ѿще		8	вѣгѣа	
3	пѣки		9	ѿсѣлѣ	
4	тѣлѣде		10	прѣчѣе	
5	сѣа		11	ѣмѣже	
6	ѿнѣдъ		12	прѣиснѣ	

**1.3.** Какого из пяти архаических глаголов нет в тексте? Впишите его сюда по-церковнославянски в неопределенной форме и в форме 1 лица ед. числа настоящего времени: \_\_\_\_\_.

**№2.**

**2.1.** Найдите в тексте все причастные формы, впишите их в таблицу в последовательности их расположения в молитве, укажите их время (настоящее — **Н**, прошедшее — **П**), залог (действительные — **Д**, страдательные — **С**), краткость/полноту (краткие — **Кр**, полные — **Пл**), род (мужской — **м**, женский — **ж**, средний — **с**). Напротив каждого причастия впишите по-церковнославянски неопределенную форму глагола, от которого причастие образовано. В крайнюю справа колонку впишите тип спряжения глагола: **(I)** первое спряжение, **(II)** второе спряжение, **(A)** глаголы архаического спряжения (нетематические).

Хѣтосѣ ѣсть, вкѣсите ѿ видѣте: гдѣ насѣ **радѣ**, по намѣ **во дрѣвле** бѣвый, **ѣдином** себѣ принѣсѣ, **ѣкѡ** приношеніе оцѣ своемѣ, **приснѡ** **закалѣетсѣ**, ѡсѣлѣши причащающысѣ. (Канон ко Прич. п.9)

Ивѣлсѣ еси ѡснованіе непоколебимое цѣркве, подаѣ всѣмѣ некрѣдомое **гдѣство** челоѡѡкѡмѣ, запечатлѣ твоими велѣньми, **небожвлѣнне** васіліе преподобне. (Мол. по Прич. кондак Вас. Вел.)

Сѡзана **пленицами** грѣхопадѣній, мольбаѣми твоими разрѣши, бѣгонеѡсто. Въ ноци мѣ ѿ во дни сохрани, борѣщихъ врагѣ избавляющѣ мѣ. Жизнодѣтелѣ бѣ рождша, ѡмерщвлѣна мѣ страстьми ѡживѣ. (Мол. 8 Утр.)

№	цсл причастие	время, залог, краткость, род	неопредел. форма	спряжение
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				

**2.2.** Приведенные в следующей таблице слова необходимо перевести на русский, но вписать нужно именно тот смысл, который они обретают в текстах пункта 2.1. Все эти слова в текстах выделены.

№	слово в тексте	перевод	№	слово в тексте	перевод
1	<b>радѣ</b>		6	<b>приснѡ</b>	
2	<b>во</b>		7	<b>закалѣетсѣ</b>	
3	<b>дрѣвле</b>		8	<b>гдѣство</b>	
4	<b>ѣдином</b>		9	<b>небожвлѣнне</b>	
5	<b>ѣкѡ</b>		10	<b>пленицами</b>	

**№3.**

Перефразируйте предложения так, чтобы этот же смысл был выражен в активном залоге. Постарайтесь использовать при этом ту же лексику (пример из русского: *Дом строится рабочими* → *Рабочие строят дом*). Запишите получившиеся фразы по-церковнославянски ниже исходных.

**3.1. свѣзанъ ѿзвѣренъ вѣдѣ ѿ аггловъ (Мол. ко Прич. тропарь)**

**3.2. ѿ да не на мнозѣ ѿдалѣиша ѿбщиѣ твоегѣ, ѿ мысленнагѣ вола свѣрождленѣ вѣдѣ (Мол. 2 ко Прич.)**

**№4.**

Переведите следующие тексты из Октоиха. Для успешного перевода разбейте текст на простые предложения (в каждом подчеркните одной чертой подлежащее, двумя — сказуемое; причастные формы — волнистой линией). При переводе восстановите обычный для русского языка порядок слов: 1. подлежащее, 2. сказуемое, 3. дополнение, определение рядом с определяемым словом; обращение в звательном падеже выносите (если возможно) в начало текста. оборот «Дательный самостоятельный» должен стать в вашем переводе придаточным предложением. Перевод пишите после каждого из текстов на свободном пространстве.

**4.1. Жертвенъ:** *ѿкъ цвѣтъ ѿвладѣтъ, ѿ ѿкъ сѣнь мѣмѣ грядѣтъ, ѿ разрѣшаѣтсѣ всѣкъ человекъ: пакы же гласѣи трѣбѣ, мѣртвиѣ ѿкъ въ трѣбѣ вси востанѣтъ ко твоемѣ сѣщенію, хрѣтѣ вѣже. тогда вѣко, ѿхже прѣставилъ еси ѿ насъ, во сѣихъ твоихъ ѿчинѣхъ кровѣхъ дѣхѣхъ рабѣ твоихъ.* (Октоих гл.2 мертвен)

**4.2. Жѣнченъ:** *Бѣри лютеѣхъ многобожіѣ ѿбдержѣи вселеннѣ, корабль сотвориши бѣгѣстѣи сѣтѣотѣрпцы: ѿкормленіемъ же хрѣстовымъ, ко пристанищѣ жизни доплывше вопіете: бѣгословенъ бѣхъ ѿтѣцъ нашихъ.* (Октоих гл.4 мучиничен)

**4.3. ѿпаконъ:** *ѿггльскимъ зракомъ ѿмѣ смѣщающа, ѿ вѣжественнымъ востаніемъ дѣшею просвѣщаемы, мѣронѣицы ѿплѣмъ бѣговѣствовахъ: возвѣстите во ѿзыцѣхъ воскрѣніе, гдѣ содѣйствующѣ чѣдесы, подающемъ намъ вѣлію мѣть.* (Октоих гл.5 ипакон)

**№5.**

Восстановите прямой порядок слов и запишите полученный вариант ниже исходного текста. Переводить текст не нужно, ибо после восстановления привычного нам порядка слов церковнославянский текст может уже не требовать перевода.

**Тѣка слѣзъ моихъ не ѿвратиша, ѿже ѿ всѣкагѣ лица всѣкъ слѣзъ ѿемшаго, дѣво, хрѣта рѣждаша.** (Канон Богородице п.9)